



Tradiciones para el Mañana

Traditions pour Demain
Traditions for Tomorrow

*En el zócalo de su identidad cultural,
los pueblos amerindios construyen
su futuro.*





Curso de farmacopea a Illomab

La medicina tradicional maya trata los psicotraumas

Después de cuatro años, el proyecto ha tenido un impacto directo sobre las poblaciones de la región Kiché en el centro de Guatemala, pero también sobre los servicios públicos de salud tanto al nivel de la región como al nivel central en el Ministerio.

El proyecto ha recogido acerca de los curanderos y los guías espirituales – Ajq'ijab – y de las comadronas de las comunidades de la región – Illomab – los saberes sobre las terapias tradicionales para tratar los trastornos mentales ocasionados, entre otros, por los conflictos armados, las violencias domésticas, la delincuencia omnipresente, y su impacto sobre las mujeres de las aldeas aisladas, sobre todo, durante el período perinatal.

La contraparte, la organización maya Médicos Descalzos, ha publicado dos manuales ilustrados y ha socializado sus contenidos acerca de los traditerapeutas. Centenares de personas han participado en los numerosos talleres que han permitido arraigar estos saberes en las prácticas. Su reconocimiento por los servicios de salud pública marca el éxito del proyecto que se ha prolongada hasta en algunas facultades de medicina. ■

Apoyo de la Cooperación suiza y de la Ciudad de Ginebra via la FGC.

La UNESCO adopta una política para los indígenas

Para el décimo aniversario de la Declaración de la ONU sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas del 2007, la UNESCO adopta una política específica para su compromiso hacia ellos.



Exposición de los 30 años en la UNESCO

Tradiciones para el Mañana ha participado activamente en las discusiones sobre este documento. Se hizo con el Secretariado y en particular el programa LINKS, por gestiones con las instancias especializadas de las Naciones Unidas (la Relatora Especial, el Mecanismo de Expertos sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas y el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas), y por una defensa intensiva acerca de los Estados miembros del Consejo ejecutivo. Casualidad del calendario, esta política ha sido adoptada el 12 de octubre de 2017, 525 años exactamente después de la llegada de Colón a una isla de las Bahamas.

Las discusiones han sido arduas, intentando algunos Estados enterrar el proyecto postergándolo. Sin embargo, estos obstáculos han sido superados y líneas de acción claras adoptadas por los cuatro sectores de acción de la UNESCO: la educación, la cultura, la ciencia y la comunicación. Este texto ayudará también a la UNESCO para la coordinación del Año Internacional de las Lenguas Indígenas en 2019.

La reconquista del pueblo Ette Ennaka



Grutta Kakwi: Aurovidades Ette Ennakas

Hasta hace poco nómadas y desconocidos, los Ette Ennakas, registrados en la lista de los pueblos indígenas amenazados de desaparición, son mucho menos conocidos que algunos otros pueblos de la región nordeste del país. Apenas más de dos mil, los Ette Ennakas

conservan su lengua, sus prácticas rituales, su medicina y un abanico de valores. Sin la transmisión a la juventud de los ricos conocimientos ancestrales, sería el fin anunciado de este pueblo y la exposición de esos jóvenes a los numerosos peligros de una sociedad en el post-conflicto.

Una parte del proyecto permite identificar los centros ceremoniales abandonados y trazar su cartografía para facilitar su acceso. Más del 70 % de ellos se sitúan en terrenos privados. El acceso se verá facilitado por un derecho otorgado por las autoridades públicas.

La transmisión intergeneracional de los saberes se hará por encuentros temáticos sobre las plantas, la fauna, la cosmovisión, los saberes, los cuentos y las leyendas, la gobernanza. Como constatado durante una misión de campo a principios del 2017, los jóvenes Ette Ennakas son quienes más solicitan esta ayuda. Estos saberes alimentarán la producción de videos y publicaciones. ■

Apoyo de la Federación de Cooperación de Vaud (Suiza) y de la Fundación Horizonte de los Países Bajos.

Afiliaciones diversas de Tradiciones para el Mañana

- Estatuto consultivo ante el ECOSOC de la ONU
- ONG contraparte oficial de la UNESCO (estatuto asociativo) y acreditada ante varias Convenciones para la protección del patrimonio cultural y de la diversidad de las expresiones culturales
- ONG observadora permanente ante la OMPI
- Miembro de las Federaciones de Cooperación de Ginebra y de Vaud
- Coordinadora del Foro de ONGs para el patrimonio cultural inmaterial (UNESCO)
- Miembro de la Directiva del CRID (conjunto de ONGs francesas de cooperación)
- Reconocida de utilidad pública, Francia (JO. 2 de agosto 2013)
- Reconocida de utilidad pública por el ZEWO (Zúrich)



Una escuela de cine para jóvenes indígenas y afrodescendientes

Al celebrar su 13ª edición en 2017, el Festival internacional de cine de los derechos humanos FESTIMO de Sucre en Bolivia es reconocido en todo el continente. Desde 2015, con el apoyo de Tradiciones para el Mañana, se ha enriquecido de una formación para jóvenes cineastas.

Tradiciones para el Mañana ha renovado su apoyo para 2017, 2018 y 2019 a esta formación de seis semanas para unos diez jóvenes indígenas o afrodescendientes. Ya tienen que haber manejado la cámara para primeras realizaciones personales.

Profesionales de distintos países que vienen a Sucre para el Festival dan clases a la vez teóricas y prácticas. La última semana está consagrada a la producción en equipo de un cortometraje filmado en la región. Hasta ahora, los jóvenes diplomados prosiguen la realización cinematográfica y la formación de otros jóvenes.

Durante el Festival del 2017, Tradiciones para el Mañana ha otorgado su primer **Premio para la afirmación cultural y los derechos de los pueblos indígenas** a la película “500 AÑOS” de Pamela Yates (2017) acerca del juicio en contra del ex-Presidente Ríos Montt, reconocido culpable de genocidio contra el pueblo maya de Guatemala, a principios de los años 1980. ■

Apoyo de la Fundación Horizonte de los Países Bajos.



Nuestros 30 años celebrados con gran pompa en 2016

Exposición temática al aire libre de tres fotógrafos, entre ellos Olivier Föllmi, sobre los pueblos andinos de Perú, Bolivia y Ecuador. Fue presentada en septiembre de 2016 en los muelles de Ginebra, en la extremidad del lago Léman, luego, a principios de 2017, en las verjas de la sede de la UNESCO en París.



- Exposición de fotos de Slawo Plata en estos tres países, en el espacio 81en Morges en Suiza, luego en el Espacio Bansard en París.
- Encuentro en Ecuador con unas veinte contrapartes indígenas y afrodescendientes de Tradiciones para el Mañana, de cuatro países de América central y de cuatro de América del Sur, para reflexionar en la continuación del trabajo de apoyo a la afirmación cultural de Tradiciones para el Mañana. En esta oportunidad, se ha



constituido un **Círculo de Promotores Culturales** para intercambiar sobre diferentes áreas (educación, propiedad intelectual, espiritualidad, medio ambiente y comunicación).

En la ONU, la protección del patrimonio cultural en caso de conflicto armado

La Relatora Especial de la ONU en la esfera de los Derechos Culturales, Karima Bennouna, invitó en 2016 a la vicepresidenta de Tradiciones para el Mañana, Christiane Johannot-Gradis, a participar en una reunión de expertos sobre la destrucción intencional del patrimonio cultural como violación de los derechos culturales. Las recomendaciones de esta reunión, que incluyen la de hacer constar los menoscabos causados también al patrimonio cultural inmaterial (PCI) en tales circunstancias, alimentaron su informe temático ante la Asamblea General de la ONU a finales del 2016.

La Relatora Especial convidó de nuevo en 2017 a la vicepresidenta a una reunión de expertos y a un Seminario Intersesiones, organizado a petición del Consejo de Derechos Humanos, sobre los derechos culturales y la protección del patrimonio cultural. Como panelista, Christiane Johannot-Gradis trató de los daños hechos al PCI durante los conflictos armados, evocando a los pueblos indígenas afectados por ellos con quienes colabora Tradiciones para el Mañana. ■



El Seminario en el Palacio de las Naciones Unidas, Ginebra

Los 75 pueblos y minorías acompañados por Tradiciones para el Mañana

COSTA RICA Borruca Bribri Cabecar Ngobe-Bügle	BOLIVIA Afrobolivianos Aymara Chipaya Guarani Qhara Qhara Quechua	Ette Ennaka Kamentza Wayuu GUATEMALA Aguacateco Axi Chalchiteco Ixil Jacalteco Kakchiquel	K'anjobal Kiché Mam Q'eqchi ECUADOR Afroecuatorianos Cañari Cofan Kichwa Puruway	Saraguro Shuar MÉXICO Afromexicanos Akateco Chamula Chinanteco Chol Choloteco Chontal	Huichol Mam Mazahua Mazateco Mixe Mixteco Nahñu Nahuatl Nahuatl Purepecha	Tojolabal Triqui Tzotzil Yucateco Zapoteco PERÚ Aymara Campesinos andinos Quechua	CHILI Aymara Huilliche Mapuche HONDURAS Chorti Garifuna PANAMÁ Kuna Naso Ngobe-Bügle	Créole Garifuna Mayangna Miskito Nahuatl Rama
--	--	---	--	---	--	--	---	--

Desde 1986, Tradiciones para el Mañana, red internacional no gubernamental, acompaña en más de diez países de América central y del Sur a los pueblos indígenas y a las minorías deseosos de salvaguardar su identidad cultural.

Cerca de 650 iniciativas culturales o educativas muy concretas, escogidas y llevadas a cabo por los grupos, se han realizado en el terreno gracias al apoyo de los miembros y donadores, así como de las agencias financieras públicas o privadas. Tradiciones para el Mañana contribuye a fortalecer la confianza, la autoestima y la dignidad, a reestructurar las comunidades y a ayudarlas a encarar los desafíos a los que se ven confrontadas: de empoderamiento se trata.

Tradiciones para el Mañana actúa también para incidir frente a las instituciones públicas y no gubernamentales, a nivel nacional e internacional, sobre asuntos relativos a los pueblos indígenas, a la diversidad cultural, al patrimonio cultural, incluso en caso de conflicto armado, a las tradiciones vivas y a los derechos de propiedad intelectual que se derivan de ellas.

Nuestras contrapartes financieras principales o mecenazgo: las fundaciones Horizonte, Firmenich, Hirzel, Isaac Dreyfus-Bernheim, Air France y Pictet, el Instituto Le Rosey, el Banco Raiffeisen de Gimel, Canon, kosdesign (Vevey), BSR Impresores (Gland), el Banco Rothschild Martin Maurel, CM Design (Ginebra), La Mobilière (Nyon).

Y del lado de las entidades públicas: la UNESCO, especialmente por su Programa de participación y su Programa internacional para el desarrollo de la comunicación, las Comisiones nacionales suiza, francesa y guatemalteca de cooperación con la UNESCO, las Federaciones de cooperación de Ginebra y de Vaud (Suiza) y sus contrapartes financieras cantonales y comunales, la Dirección del Desarrollo y de la Cooperación Suiza (DDC), la Ciudad de Rolle.

Nuestras contrapartes actuales en el terreno: **Guatemala:** Médicos Descalzos (Chinique), FUNDEBASE (Sacatepequez), ACEM (Guatemala City), Colegio Maya Paxil (Nebaj). **Nicaragua:** CADPI (Bilwi). **Colombia:** Red Antorchas (Mahates), Teje Teje (El Rodadero). **Ecuador:** APAK (Otavalo), AJKI (Ilumán, Imbabura). **Perú:** Chuyma Aru de apoyo rural (Puno), Unión de Mujeres Aymaras (Puno), Suma Yapu (Puno). **Bolivia:** CESATCH (Sucre), ASUR (Sucre), Pუსisuyu (Potosi), Sembrando valores (La Paz), el Festival de Cine FESTIMO (Sucre).

Entre los kunas, todas las mujeres son artistas



Para los 10 años de la adopción de la Declaración de la ONU sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, en colaboración con el Festival Filmar en América Latina, y en cooperación con el Museo de Etnografía de Ginebra, Tradiciones para el Mañana organizó una exposición en torno a la mola, traje emblemático de las mujeres kunas de Panamá.

Maison des Arts du Grütli, Ginebra, 17 de noviembre – 3 de diciembre de 2017.